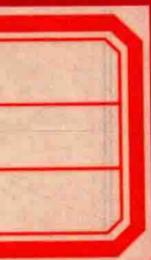




**Documentos de la III Sesión
Plenaria del XVIII Comité
Central del Partido
Comunista de China**



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Documentos de la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China



Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目(CIP)数据

中国共产党第十八届中央委员会第三次全体会议文件汇编：
西班牙文. —北京：外文出版社，2013

ISBN 978-7-119-08642-2

I. ①中… II. III. ①中国共产党十八届三中全会（2013）—文件—汇编—西班牙文 IV. ①D220

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第291677号

中国互联网新闻中心网址：

<http://www.china.org.cn>

电子信箱：

infornew@public.bta.net.cn

webmaster@china.org.cn

中国共产党第十八届中央委员会 第三次全体会议文件汇编

外文出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号）

邮政编码 100037

北京蓝空印刷厂印刷

中国国际图书贸易集团有限公司发行

（中国北京车公庄西路35号）

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

2013年（大32开）第1版

2013年第1版第1次印刷

（西）

ISBN 978-7-119-08642-2

05800

Primera Edición 2013

China Internet Information Center

Home Page:

<http://www.china.org.cn>

E-mail:

Infornew@public.bat.net.cn

ISBN 978-7-119-08642-2

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
Baiwanzhuang Dajie No.24, Beijing 100037, China

Distribución:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro
Chegongzhuang Xilu No.35, Beijing 100044, China
Apartado postal 399

Impreso en la República Popular China

Índice

- Comunicado de la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China**
(Aprobado el 12 de noviembre de 2013 en la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China) 1
- Resoluciones del Comité Central del Partido Comunista de China acerca de algunos problemas importantes relativos a la profundización integral de la reforma**
(Aprobadas el 12 de noviembre de 2013 por la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China) 16
- Explicaciones sobre las Resoluciones del Comité Central del Partido Comunista de China acerca de algunos problemas importantes relativos a la profundización integral de la reforma**
Xi Jinping 85

Comunicado de la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China

*(Aprobado el 12 de noviembre de 2013
en la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central
del Partido Comunista de China)*

La III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China tuvo lugar en Beijing del 09 al 12 de noviembre de 2013.

En la Sesión Plenaria estuvieron presentes 204 miembros titulares y 169 suplentes del Comité Central. Los miembros del Comité Permanente de la Comisión Central de Control Disciplinario y los camaradas responsables de diversos sectores asistieron sin opción de voto a la reunión. Parte de los camaradas de base de entre los delegados ante el XVIII Congreso Nacional del Partido, expertos y eruditos también participaron sin voto en la reunión.

La Sesión Plenaria fue presidida por el Buró Político del Comité Central. El secretario general Xi Jinping del Comité Central hizo un importante uso de la palabra.

La Sesión Plenaria escuchó y discutió el Informe de Trabajo expuesto por Xi Jinping por encargo del Buró Político del Comité Central, consideró y aprobó las *Resoluciones del Comité Central*

del Partido Comunista de China acerca de algunos problemas importantes relativos a la profundización integral de la reforma. Xi Jinping dio las explicaciones ante la Sesión Plenaria sobre las *Resoluciones* (texto para someterse a la discusión).

La Sesión Plenaria confirma a plenitud los trabajos del Buró Político del Comité Central realizados desde la celebración del XVIII Congreso Nacional del Partido. Considera por unanimidad que, frente a la muy complicada situación internacional y a las arduas tareas de reforma, desarrollo y estabilidad nacionales, el Buró Político del Comité Central, aplica integralmente el espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido, la I Sesión Plenaria y la II Sesión Plenaria del XVIII Comité Central, enarbola la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas, toma como guía la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de triple representatividad y la concepción científica del desarrollo, une y dirige a todo el Partido, todo el ejército y el pueblo de las diversas etnias de todo el país, persiste en el tono general de trabajo de procurar avances en medio de la estabilidad, pone energías en estabilizar incrementos, reajustar la estructura y fomentar la reforma, afronta con aplomo todo tipo de riesgos y desafíos, promueve integralmente la construcción socialista en lo económico, en lo político, en lo cultural, en lo social, en la civilización ecológica, e impulsa la gran obra nueva de construcción del Partido, impulsa sólidamente las actividades de educación en la línea de masas del Partido y su aplicación, conquistando nuevos progresos en las labores diversas, contribuyendo a que los frutos del desarrollo beneficien a todo el pueblo en mayor escala y de forma más equitativa y haciendo realidad la apertura en contexto positivo en el primer año de la aplicación del espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido.

La Sesión Plenaria estima en alto grado la exitosa práctica

y los grandes logros de los últimos 35 años de reforma y apertura desde la convocatoria de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido. Estudió varios temas importantes relacionados con la profundización integral de la reforma. La Sesión Plenaria cree que la reforma y apertura constituyen una gran revolución que el Partido ha dirigido al pueblo de todas las etnias del país para realizar bajo las nuevas condiciones de la época, las características más claras de la China contemporánea, la opción clave que decide el destino de la China contemporánea, e importante tesoro gracias al cual la causa del Partido y el pueblo alcanza los tiempos a grandes pasos. Cara a la nueva situación y nuevas tareas, para consumir la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y luego consumir la construcción de un país socialista poderoso y modernizado, democrático, civilizado y armonioso y hacer realidad el sueño chino de la gran revigorización de la nación china, es preciso profundizar integralmente la reforma desde el nuevo punto de partida histórico.

La Sesión Plenaria enfatiza que para profundizar integralmente la reforma, es preciso enarbolar la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas, tener como guía el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de triple representatividad y la concepción científica del desarrollo, afirmar la fe en esta reforma, aglutinar el consenso para la misma, planearla en conjunto, impulsarla en forma coordinada, adherirse al rumbo de la reforma de la economía de mercado socialista, considerar como punto de partida y punto de destino el fomento de la equidad y la justicia sociales y el aumento del bienestar del pueblo, emancipar aún más la mente, liberar y desarrollar en mayor medida las fuerzas productivas, liberar y acrecentar la vitalidad social, romper con firmeza las fallas de los

regímenes y mecanismos de diversos sectores, en un esfuerzo por desbrozar una perspectiva más amplia de la causa del socialismo con peculiaridades chinas.

La Sesión Plenaria señala que el objetivo global de la profundización integral de la reforma es mejorar y desarrollar el sistema del socialismo con peculiaridades chinas, impulsar la modernización del sistema y la capacidad de gobernanza del Estado. Es preciso poner mayor énfasis en lo sistemático, lo íntegro y lo coordinado de la reforma, desarrollar de modo acelerado la economía de mercado, la política democrática, la cultura avanzada, la sociedad armoniosa, la civilización ecológica socialistas, dejar que el vigor de toda labor, conocimiento, tecnología, administración y capital compita en desatarse, dejar que emane a plenitud toda fuente creadora de la riqueza social y dejar que los frutos del desarrollo beneficien a todo el pueblo en mayor escala y de manera más equitativa.

La Sesión Plenaria indica que hace falta, estrechamente en torno al hecho de que el mercado desarrolle el papel decisivo en la distribución de recursos, profundizar la reforma sobre el régimen económico, mantener y mejorar el sistema económico básico, acelerar el mejoramiento del sistema de mercado moderno, el sistema de macrocontrol y el sistema económico tipo apertura, acelerar el cambio de la modalidad de desarrollo económico, acelerar la construcción de un país innovador, promover el desarrollo de la economía de un modo más efectivo, más equitativo y más sostenible; estrechamente en torno a la unificación orgánica entre la dirección del Partido, el pueblo como dueño del destino y el gobierno del país conforme a la ley, profundizar la reforma sobre el régimen político, acelerar el impulso de la sistematización, reglamentación y procedimentalización de la política democrática socialista, construir un país socialista gobernado por la ley, desarrollar una demo-

cracia popular más amplia, más plena y más sana; estrechamente en torno al fomento del sistema de valor clave socialista y de un país socialista culturalmente poderoso, profundizar la reforma sobre el régimen cultural, acelerar el mejoramiento del régimen administrativo cultural y los mecanismos de gestión de la producción cultural, establecer y perfeccionar el sistema de servicio cultural público y el sistema de mercado cultural moderno y promover el gran desarrollo y la gran prosperidad culturales socialistas; estrechamente en torno a la mayor garantía y mejoría de las condiciones de vida del pueblo y el fomento de la equidad y justicia sociales, profundizar la reforma sobre el régimen social, reformar el sistema de distribución de ingresos, fomentar la prosperidad conjunta, impulsar innovación del sistema de las esferas sociales, promover el equilibrio de los servicios públicos básicos, acelerar la formación de un régimen de gobernanza social científico y eficaz, asegurar que la sociedad esté llena de vitalidad y a la vez sea armoniosa y ordenada; estrechamente en torno a la construcción de China hermosa, profundizar la reforma sobre el régimen de civilización ecológica, acelerar el establecimiento del sistema de civilización ecológica, perfeccionar los regímenes y mecanismos de explotación de los espacios del territorio nacional, el aprovechamiento ahorrativo de los recursos y la protección del medio ecológico, promover la formación de una nueva configuración de construcción moderna caracterizada por el desarrollo armonioso entre el hombre y la naturaleza; estrechamente en torno a la elevación de un gobierno científico, un gobierno democrático y un gobierno basado en la ley, profundizar la reforma sobre el sistema de construcción del Partido, reforzar el fomento del centralismo democrático, mejorar el régimen de dirección y la forma de gobierno del Partido, mantener el carácter avanzado y la pureza del Partido proporcionando una sólida garantía política para

la reforma y apertura y la modernización socialista.

La Sesión Plenaria señala que para profundizar de manera integral la reforma es preciso tener conciencia de esta realidad: nuestro país se encontrará durante largo tiempo en la etapa primaria del socialismo, adherirse a la importante evaluación estratégica según la cual la persistencia en el desarrollo sigue siendo clave para dar solución a todos los problemas de nuestro país, tener como centro la construcción económica, desplegar el papel tractor de la reforma sobre el régimen económico, promover la correspondencia entre las relaciones de producción y las fuerzas productivas y entre la superestructura y la base económica, y promover el desarrollo socioeconómico sostenido y sano.

La Sesión Plenaria indica que la reforma sobre el régimen económico es un punto prioritario de la profundización integral de la reforma, el problema central radica en tratar correctamente las relaciones entre el gobierno y el mercado, permitir al mercado desempeñar la función decisiva en la distribución de recursos y potenciar el papel del gobierno.

La Sesión Plenaria enfatiza que la exitosa práctica de la reforma y apertura ha proporcionado importantes experiencias para profundizar integralmente la reforma y, por lo tanto, hay que persistir en las mismas durante largo tiempo. Lo más importante radica en mantener la dirección del Partido, aplicar la línea básica del Partido, no seguir el viejo camino cerrado y anquiloso, no seguir el perverso camino que cambia de bandera, tener firmeza en seguir el camino del socialismo con peculiaridades chinas y asegurar siempre el rumbo correcto de la reforma; persistir en emancipar la mente, buscar la verdad en los hechos, marchar a la par de los tiempos, adoptar una actitud realista y pragmática, partir en todo de la realidad, sintetizar experiencias de éxito del país, tomar como re-

ferencias las experiencias beneficiosas exteriores y tener coraje de promover la innovación teórica y práctica; persistir en considerar al ser humano como lo fundamental, respetar el lugar de sujeto del pueblo, desarrollar la iniciativa de las masas populares y apoyarse estrechamente en el pueblo para impulsar la reforma y fomentar el desarrollo integral del hombre; persistir en tratar correctamente las relaciones entre la reforma, el desarrollo y la estabilidad, imbuirse de audacia, dar pasos firmes, reforzar la combinación entre el diseño al máximo nivel y el “vado del río tanteando guijarros”, fomentar mutuamente la promoción global y la superación prioritaria, elevar la científicidad de la toma de decisiones en la reforma, aglutinar ampliamente el consenso y formar fuerzas conjuntas favorables para la reforma.

La Sesión Plenaria exige haber conseguido para el año 2020 frutos decisivos en la reforma realizada en importantes áreas y eslabones clave, formar sistemas institucionales completos, científicos, reglamentados y eficaces de funcionamiento, permitir al sistema en los diversos campos tener mayor madurez y ser más estereotipado.

La Sesión Plenaria ha planificado de manera sistemática la profundización integral de la reforma, también enfatiza la necesidad de mantener y mejorar el sistema económico básico, acelerar el mejoramiento del sistema de mercado moderno, acelerar el cambio de las funciones del gobierno, profundizar la reforma sobre el régimen fiscal y tributario, perfeccionar regímenes y mecanismos de la integración del desarrollo urbano y rural, estructurar nuevos regímenes económicos de tipo abierto, reforzar el fomento del sistema político democrático, promover la construcción de una China gobernada por la ley, fortalecer los sistemas de condicionamiento de ejercicio y supervisión de poderes, promover la innovación en los regímenes y mecanismos culturales, impulsar la reforma e inno-

vación de obras sociales, innovar regímenes de gobernanza social, acelerar la construcción del sistema de civilización ecológica, profundizar la reforma de la defensa nacional y el ejército, reforzar y mejorar la dirección del Partido sobre la profundización integral de la reforma.

La Sesión Plenaria plantea que el sistema económico básico que tiene la propiedad pública como sujeto y desarrolla en conjunto la economía de múltiples tipos de propiedad es el pilar importante del sistema del socialismo con peculiaridades chinas y también fundamento del régimen de economía de mercado socialista. Tanto la economía de propiedad pública como la economía de propiedad no pública son importantes partes de la economía de mercado socialista y base importante del desarrollo socioeconómico de nuestro país. Es preciso consolidar y desarrollar, sin vacilación alguna, la economía de propiedad pública, potenciar la posición de sujeto de la propiedad pública, desarrollar el papel dirigente de la economía estatal, acrecentar constantemente el vigor, la fuerza de control y la fuerza influyente de la economía estatal. Es preciso, sin vacilación alguna, animar, apoyar y guiar el desarrollo de la economía de propiedad no pública, incentivar el vigor y la fuerza creadora de la economía de propiedad no pública. Se debe mejorar el sistema de protección de propiedad, desarrollar la economía de propiedad mixta, promover a las empresas estatales para mejorar el sistema empresarial moderno y apoyar el desarrollo sano de la economía de propiedad no pública.

La Sesión Plenaria plantea que construir sistemas de mercado unificados, abiertos y de competencia ordenada constituye la base para que el mercado desempeñe el papel decisivo en la distribución de recursos. Es preciso acelerar la formación de sistemas de mercado modernos, en los cuales las empresas gestionan de modo

independiente, compiten de modo equitativo, los consumidores tienen libertad de opción y consumen de manera independiente, las mercancías y los elementos esenciales circulan libremente y se intercambian en pie de igualdad, dedicar fuerzas a eliminar barreras de mercado y elevar la eficacia y la equidad de la distribución de recursos. Hay que establecer reglas de mercado equitativas, abiertas y transparentes, perfeccionar el mecanismo en el cual el precio se decide principalmente por el mercado, establecer el mercado urbano-rural unificado de terrenos de uso para la construcción, mejorar el sistema del mercado financiero, y profundizar la reforma sobre los regímenes científico y tecnológico.

La Sesión Plenaria formula que el macrocontrol científico y la gobernanza gubernamental eficaces son demandas intrínsecas para desarrollar la superioridad del régimen de economía de mercado socialista. Es preciso cambiar efectivamente las funciones del gobierno, profundizar la reforma sobre el régimen administrativo, innovar la forma de administración ejecutiva, incrementar el crédito público y la fuerza ejecutiva del gobierno y construir un gobierno basado en la ley y de servicio. Hay que perfeccionar el sistema de macrocontrol, cumplir correcta e integralmente las funciones del gobierno, optimizar la estructuración gubernamental y elevar el nivel de administración científica.

La Sesión Plenaria plantea que la hacienda es la base y el importante pilar de la gobernanza estatal y un régimen fiscal y tributario científico constituye una garantía del sistema para optimizar la distribución de recursos, mantener la unificación del mercado, fomentar la equidad social y hacer realidad el orden y la paz duraderos de la nación. Hay que mejorar la legislación, clarificar las atribuciones y responsabilidades, reformar el sistema tributario, estabilizar cargas tributarias, hacer transparentes los presupuestos,

elevant la eficacia de los mismos, fundar un sistema fiscal moderno, y desarrollar las iniciativas tanto de las autoridades centrales como las de las locales. Hay que mejorar el sistema de administración de los presupuestos, mejorar el sistema tributario y fundar sistemas en los cuales las atribuciones y responsabilidades se adapten a las responsabilidades de egresos.

La Sesión Plenaria formula que la estructura dualística urbana y rural es el obstáculo principal que condiciona la integración del desarrollo urbano y rural. Hay que perfeccionar los regímenes y mecanismos, formar relaciones de nuevo tipo entre la industria y la agricultura y entre la ciudad y el campo, en las cuales la industria fomente la agricultura, la ciudad guíe al campo, se beneficien mutuamente la industria y la agricultura y se integren la ciudad y el campo, permitir que los habitantes de las zonas rurales puedan participar en pie de igualdad en el proceso de la modernización y disfrutar en conjunto de los frutos de la modernización. Es necesario acelerar la estructuración de sistemas de gestión agrícola, otorgar a los campesinos más derechos a bienes, promover el intercambio en pie de igualdad entre los elementos esenciales urbanos y rurales y la distribución equilibrada de los recursos públicos y mejorar regímenes y mecanismos de desarrollo sano de la urbanización.

La Sesión Plenaria plantea que para adaptarse a la nueva situación de la globalización económica es preciso promover el fomento mutuo entre la apertura al interior y la apertura al exterior y la combinación mejor entre la introducción en el interior y la salida al exterior, promover el flujo libre y ordenado de los elementos esenciales internacionales y nacionales, la distribución altamente eficaz de recursos y la mezcla profunda del mercado, acelerar la formación de nuevas superioridades en la participación y conducción de la cooperación y la competición económicas internacionales, fomen-

tar la reforma con la apertura. Es necesario relajar el permiso de acceso de las inversiones, acelerar la construcción de zonas de libre comercio y ampliar la apertura del interior y las zonas fronterizas.

La Sesión Plenaria formula que al desarrollar la política democrática socialista es preciso garantizar al pueblo como dueño del destino, para lo que es fundamental mantener y mejorar el sistema de asambleas populares, el sistema de cooperación multipartidista y consulta política dirigido por el Partido Comunista de China, el sistema de autonomía regional étnica, así como el sistema de autonomía de las masas populares de base, poner mayor atención en perfeccionar el sistema democrático y enriquecer las formas de la democracia, desarrollar a plenitud la superioridad del sistema político socialista de nuestro país. Hay que promover el sistema de asambleas populares para marchar a la par de los tiempos, impulsar el desarrollo institucional, ampliamente y a diversos niveles, de la democracia consultiva y desarrollar la democracia de base.

La Sesión Plenaria plantea que para construir una China gobernada por la ley, es preciso profundizar la reforma sobre el régimen judicial, acelerar la construcción del sistema judicial socialista, imparcial y de alta eficacia y autoridad, defender los derechos e intereses del pueblo. Hay que mantener la autoridad de la Constitución y demás leyes, profundizar la reforma sobre el régimen de aplicación administrativa de la ley, asegurar el ejercicio independiente y justo de poderes judicial y fiscalizador conforme a la ley, y perfeccionar los mecanismos de funcionamiento de los poderes judiciales y mejorar el sistema de garantía judicial de los derechos humanos.

La Sesión Plenaria plantea que aprovechar los sistemas para administrar los poderes, las funciones y el personal, permitir al pueblo supervisar los poderes y dejar que los poderes funcionen a la

luz del día constituyen las medidas fundamentales dirigidas a poner los poderes en la jaula de sistemas. Es preciso estructurar sistemas de operación de poderes caracterizados por la toma científica de decisiones, la aplicación resuelta y la supervisión eficaz, perfeccionar sistemas de castigo y prevención contra la corrupción, fomentar una política honesta, y esforzarse porque los cuadros sean íntegros, los gobiernos honestos y la política limpia. Hay que formar mecanismos científicos y eficaces de condicionamiento y coordinación de poderes, reforzar la innovación de los regímenes y mecanismos y la garantía en el sistema anticorrupción y perfeccionar el sistema permanente dirigido a mejorar el modo de actuar.

La Sesión Plenaria formula que para construir un país socialista culturalmente poderoso y aumentar el poder blando cultural estatal, es preciso persistir en el rumbo hacia donde marcha la cultura avanzada socialista, persistir en el camino de desarrollo socialista con peculiaridades chinas, persistir en la guía de trabajo que tiene al pueblo como centro, profundizar en mayor medida la reforma sobre el régimen cultural. Hay que mejorar el régimen de administración cultural, establecer y perfeccionar el sistema de mercado cultural moderno, estructurar el sistema de servicio cultural público moderno y elevar el nivel de apertura cultural.

Para que los frutos del desarrollo tengan un beneficio mayor y equitativo para todo el pueblo, plantea la Sesión Plenaria, es preciso acelerar la reforma sobre las obras sociales, dar solución adecuada a los problemas de interés más directos y más reales del pueblo y de los que se preocupa, y satisfacer en mejor medida la demanda del pueblo. Hay que profundizar la reforma íntegra del dominio educacional, perfeccionar los regímenes y mecanismos de empleo y emprendimiento, formar una configuración de distribución racional y ordenada de ingresos, establecer un sistema de seguridad social